

24., 25.10. 20 Uhr Residenztheater

Eintritt Euro 36/ 31/ 26/ 21/ 17/ 13/ 11 ermäßigt Euro 6

In polnischer Sprache mit deutschen Übertiteln. Gastspiel in Zusammenarbeit mit dem Bayerischen Staatsschauspiel...



24., 25.10. godz. 20.00 Residenztheater

biletu wstępu: normalny: Euro 36/ 31/ 26/ 21/ 17/ 13/ 11 ulgowy: Euro 6

W polskiej wersji językowej z niemieckimi napisami. Występ gościnny we współpracy z Bayerisches Staatsschauspiel...

Teatr Rozmaitości Warszawa / H 7 Polen Das Fest / Uroczystość von Thomas Vinterberg and Mogens Rukov

»Das Fest«: idealer Filmstoff fürs Theater. Das international gefeierte Teatr Rozmaitosci mit seinem exzellenten Schauspieler-Ensemble zeigt zur Festivaleröffnung die Geschichte eines opulenten Familienfestes...

Teatr Rozmaitości Warszawa / H 7 Polska Das Fest / Uroczystość Thomasa Vinterberga i Mogensa Rukova

Festiwal zainauguruje »Uroczystość«, doskonały materiał filmowy, stworzony dla teatru. Zaprezentuje ją uznany przez międzynarodową publiczność Teatr Rozmaitości ze swym znakomitym składem aktorskim...

25.10. – 8.11. 10 – 20 Uhr (am 1.11. bis 21.30 Uhr) Haus der Kunst / Südgalerie

Eintritt frei

Realisierung in Zusammenarbeit mit dem Haus der Kunst und Zachęta, Gallery of Art, Warszawa.



Katarzyna Kozyra Polen The Rite of Spring / Święto wiosny Eine Tanz-Video-Installation auf neuen Leinwänden

Die Pariser Premiere von Igor Strawinskys »Le Sacre du Printemps« im Jahre 1913 war ein Skandal. Das Publikum war schockiert durch die Choreographie von Vaclav Nijinski...

Katarzyna Kozyra Polska The Rite of Spring / Święto wiosny Instalacja wideo-taneczna na dziewięciu ekranach

Paryska premiera »Le Sacre du Printemps« Igora Strawinskiego w roku 1913 była skandalem. Publicznością wstrząsnęła choreografia Wacława Nijinskiego...

26.10./ 20.30 Uhr i-camp / Neues Theater München

Eintritt Euro 17 ermäßigt Euro 10

Polnische Textpassagen mit deutschen Übertiteln. Realisierung in Zusammenarbeit mit dem i-camp / Neues Theater München.



Teatr Cinema Polska I do not speak about love here / Nie mówię tu o miłości

26.10. godz. 20.30 i-camp / Neues Theater Monachium

Biletu wstępu: Normalny Euro 17 ulgowy Euro 10

Tekst w języku polskim z niemieckimi napisami. Realizacja we współpracy z i-camp / Neues Theater Monachium.

Teatr Cinema Polen I do not speak about love here / Nie mówię tu o miłości Vier Männer in Anzügen und vier hohen Metallkästen: Zu den düsteren Klängen von Gustav Mahler...

1.11./ 21.30 Uhr 2.11./ 19 Uhr 3., 4.11./ 20 Uhr Theater im Haus der Kunst

Eintritt Euro 17 ermäßigt Euro 10

In deutscher Sprache. Koproduktion Teatr Cinema, SPIELART Factory, München, Kulturreferat der Landeshauptstadt München, FFT Düsseldorf, Hebbel-Theater Berlin...

1.11. godz. 21.30 2.11. godz. 19.00 3., 4.11. godz. 20.00 Teatr w Haus der Kunst

Biletu wstępu: Normalny: Euro 17 ulgowy: Euro 10

W języku niemieckim. Koprodukcja: Teatr Cinema, SPIELART Factory Monachium, Wydział Kultury Miasta Monachium, FFT Düsseldorf, Hebbel-Theater w Berlinie.

Realizacja we współpracy z Bayerisches Staatsschauspiel. Przy uprzejmym wsparciu Langenscheidt KG oraz serwisu tłumaczeniowego Langenscheidt

2.11./ 21.00 Uhr 3.11./ 20.30 Uhr Reaktorhalle

Eintritt Euro 17 ermäßigt Euro 10 Performance mit deutschen Texteinblendungen.



Realisierung in Zusammenarbeit mit der Hochschule für Musik, München

2.11. godz. 21.00 3.11. godz. 20.30 Reaktorhalle

Biletu wstępu: Normalny: Euro 17 ulgowy: Euro 10

Performance z wyświetlanym tekstem niemieckim.



Zrealizowano przy współpracy z Wyższą Szkołą Muzyczną, Monachium, Monachium

Komuna Otwock Polen Design: Gropius Warum es keine Revolution geben wird.

»Design: Gropius« erzählt die Lebensgeschichte des Architekten und Bauhaus-Gründers Walter Gropius, vom Untergang der Ideale und vom Glauben an die Möglichkeit, die Welt zu verändern...



Komuna Otwock Polska Design: Gropius Dlaczego nie będzie rewolucji.

»Design: Gropius« opowiada historię życia Waltera Gropiusa, architekta i założyciela Bauhausu, traktuje o upadku ideałów oraz o wierze w możliwość odmiany świata...

5.11./ 20 Uhr Reaktorhalle

Eintritt Euro 17 ermäßigt Euro 10

Performance mit deutschen Texteinblendungen

Realisierung in Zusammenarbeit mit der Hochschule für Musik, München

5.11. godz. 20.00 Reaktorhalle

Biletu wstępu: Normalny: Euro 17 ulgowy: Euro 10

Performance z wyświetlanym tekstem niemieckim.



Zrealizowano przy współpracy z Wyższą Szkołą Muzyczną, Monachium

Komuna Otwock Polen Perechodnik/Bauman

Ausgangspunkt von »Perechodnik/Bauman« ist das Tagebuch des polnischen Juden Calel Perechodnik, der die Nazizeit als Polizist im jüdischen Ghetto von Otwock überlebte...



Komuna Otwock Polska Perechodnik/Bauman

Punktem wyjścia dla przedstawienia »Perechodnik/Bauman« są dzienniki polskiego Żyda Calela Perechodnika, który przeżył okres okupacji hitlerowskiej jako policjant w getcie żydowskim w Otwocku...



# Symposium / Symposium:

Forum Goethe-Institut München  
Dachauer Straße 122  
80637 München / Monachium  
Tram / Dojazd tramwajami  
12, 20, 21 Bus / autobuseum 33

31.10. – 2.11. 2003 r.

Grotowski, Kantor –  
und weiter? / Grotowski,  
Kantor – a dalej?

Perspektiven des  
polnischen Theaters in  
einem erweiterten  
Europa / Perspektywy  
polskiego teatru  
w rozszerzonej Europie

Ein Gemeinschaftsprojekt von Theaterfestival  
SPIELART München, der Evangelischen Akademie  
Tutzing und dem Forum Goethe-Institut in Zu-  
sammenarbeit mit der Kulturabteilung des Gene-  
ralkonsulates der Republik Polen in München.  
Programm polska@spielart – gefördert durch die  
Kulturstiftung des Bundes und durch das Bayeri-  
sche Staatsministerium für Wissenschaft, For-  
schung und Kunst. Mit freundlicher Unterstützung  
der Langenscheidt KG und des Langenscheidt  
Übersetzungsservice. /  
Wspólny projekt Festiwalu Teatralnego SPIELART  
Monachium, Akademii Ewangelickiej w Tutzing oraz  
Forum Goethego/Instytutu Goethego we  
współpracy z Wydziałem Kultury Konsulatu Ge-  
neralnego RP w Monachium. Temat przewodni  
polska@spielart – finansowane przez Federalną  
Fundację Kultury oraz Bawarskie Ministerstwo  
Nauki i Kultury. Przy uprzejmym wsparciu Langen-  
scheidt KG oraz serwisu tłumaczeniowego Langen-  
scheidt.

THEATER  
FESTIVAL

SPIELART

MÜNCHEN  
SPELMOTOR  
MÜNCHEN EV.

kulturstiftung des bundes

GOETHEINSTITUT  
Forum

Evangelische Akademie Tutzing

Freitag, 31.10.2003 Piątek, 31.10.2003 r.	<b>Tagesthema / Temat dnia</b> <b>Kulturelle Identität und Theaterpolitik in Polen / Tożsamość kulturowa a polityka tea- tralna w Polsce</b>	
10.00 Uhr 10.00	<b>Treffen im Foyer / Spotkanie w foyer</b>	14.00 Uhr 14.00
11.00 Uhr 11.00	<b>Grußworte / Powitanie</b>	
	Dr. Horst Harnischfeger, Generalsekretär, Goethe- Institut / Dr. Horst Harnischfeger, sekretarz główny Instytutu Goethego	
	Maciej Nowak, Intendant Teatr Wybrzeże, Gdańsk, Leiter des »Zbigniew Raszewski« Theater Insti- tut, Warszawa / Maciej Nowak, dyrektor Teatru Wybrzeże, Gdańsk, dyrektor Instytutu Teatralnego im. Zbigniewa Raszewskiego w Warszawie	14.30 Uhr 14.30
	Hortensia Völckers, Künstlerische Direktorin, Kul- turstiftung des Bundes, Halle a. d. Saale / Hor- tensia Völckers, dyrektor artystyczny, Federalnej Fundacji Kultury, Halle nad Soławą	15.00 Uhr 15.00
	Tilmann Broszat, Festivalleiter, Theaterfestival SPIELART München / Tilmann Broszat, dyrektor Festiwalu, Festiwal Teatralny SPIELART Mona- chium	15.30 Uhr - ca. 17.00 Uhr 15.30 - ok. 17.00
12.00-13.00 Uhr 12.00-13.00	<b>Mittagspause / Przerwa obiadowa</b>	anschließend następnie
13.00 Uhr 13.00	<b>Vortrag / Odczyt</b> <b>Die kulturelle Identität der Polen / Tożsamość kulturowa Polaków</b>	20.00 Uhr 20.00
	Thomas Urban, Osteuropa-Korrespondent der Süddeutschen Zeitung, Warszawa / Thomas Urban, korespondent ds. Europy Wschod- niej dziennika Süddeutsche Zeitung, Warszawa	Theater im Haus der Kunst Teatr w Haus der Kunst
13.30 Uhr 13.30	<b>Vortrag / Odczyt</b> <b>Wechsel des polnischen Kulturcodes? / Zmiana polskiego kodu kulturowego?</b>	oder / lub 20.30 Uhr 20.30 Muffathalle
	Adam Krzeminski, Publizist der Wochenzeitschrift »Polityka«, Warszawa / Adam Krzeminski, publi- cysta tygodnika »Polityka«, Warszawa	

Samstag, 1.11.2003 Sobota, 1.11.2003 r.	<b>Tagesthema / Temat dnia</b> <b>Theaterkunst aus Polen: Themen und Formen – Erfahrungen und Anregungen / Sztuka teatralna z Polski: tematyka i formy – doświadczenia i inspiracje</b>	
10.00 Uhr 10.00	<b>Treffen im Foyer / Spotkanie w foyer</b>	15.30 Uhr 15.30 Uhr
10.30 Uhr 10.30	<b>Vortrag / Odczyt</b> <b>What is Polish theatre today? / Jaki jest dziś polski teatr?</b>	16.00 Uhr - ca. 17.30 Uhr 16.00 - ok. 17.30
	Małgorzata Semil, Mitherausgeberin der Theater- zeitschrift "DIALOG", Dramaturgin des Teatr Powszechny, Warszawa / Małgorzata Semil, Współwydawca czasopisma teatralnego "Dialog", dramaturg Teatru Powszechnego, Warszawa	
11.00 Uhr 11.00	<b>Vortrag / Odczyt</b> <b>Father of change, kids of change. New Polish theatre – what does it mean. / Ojcowie i dzieci zmian. Nowy polski teatr – co to oznacza</b>	19.00 Uhr 19.00 Carl-Orff-Saal, Gasteig / Sala Carla Orffa, Gasteig
	Piotr Gruszczynski, Theaterkritiker, Warszawa / Piotr Gruszczynski, krytyk teatralny, Warszawa	oder / lub 20.30 Uhr 20.30 Muffathalle
11.30 Uhr 11.30	<b>Künstlergespräch / Rozmowy z artystami</b> Renate Klett, Theaterkritikerin und Publizistin, Berlin, befragt Krystian Lupa, Regisseur, Kraków / Renate Klett, krytyk teatralny i publicystka, Berlin, rozmawia z Krystianem Lupą, reżyserem, Kraków	oder / lub 21.30 Uhr 21.30 Theater im Haus der Kunst / Teatr w Haus der Kunst
12.30 Uhr 12.30	<b>Mittagspause / Przerwa obiadowa</b>	
13.30 Uhr 13.30	<b>Vortrag / Odczyt</b> <b>The opening of Polish theatre. The beginning of the process. / Otwarcie się polskiego tea- tru. Początek procesu.</b>	13.30 Uhr 13.30
	Janusz Marek, Theaterwissenschaftler und Kura- tor des Zentrums für Zeitgenössische Kunst, Warszara / Janusz Marek, teatrolog i kurator Cen- trum Sztuki Współczesnej, Warszawa	
14.00 Uhr 14.00	<b>Künstlergespräch / Rozmowy z artystami</b> Renate Klett, Theaterkritikerin und Publizistin, Berlin, befragt Zbigniew Szumski, Regisseur, Teatr Cinema, Michalowice und Grzegorz Laszuk, Regisseur, Teatr Komuna Otwock / Renate Klett, krytyk teatralny i publicystka, Ber- lin, rozmawia ze Zbigniewem Szumskim, reżyse- rem, Teatr Cinema, Michałowice oraz z Grzegorz- zem Laszukiem, reżyserem, Teatr Komuna Otwock	

Samstag, 1.11.2003 Sobota, 1.11.2003 r.	<b>Tagesthema / Temat dnia</b> <b>Theaterkunst aus Polen: Themen und Formen – Erfahrungen und Anregungen / Sztuka teatralna z Polski: tematyka i formy – doświadczenia i inspiracje</b>	
10.00 Uhr 10.00	<b>Treffen im Foyer / Spotkanie w foyer</b>	15.30 Uhr 15.30 Uhr
10.30 Uhr 10.30	<b>Vortrag / Odczyt</b> <b>What is Polish theatre today? / Jaki jest dziś polski teatr?</b>	16.00 Uhr - ca. 17.30 Uhr 16.00 - ok. 17.30
	Małgorzata Semil, Mitherausgeberin der Theater- zeitschrift "DIALOG", Dramaturgin des Teatr Powszechny, Warszawa / Małgorzata Semil, Współwydawca czasopisma teatralnego "Dialog", dramaturg Teatru Powszechnego, Warszawa	
11.00 Uhr 11.00	<b>Vortrag / Odczyt</b> <b>Father of change, kids of change. New Polish theatre – what does it mean. / Ojcowie i dzieci zmian. Nowy polski teatr – co to oznacza</b>	19.00 Uhr 19.00 Carl-Orff-Saal, Gasteig / Sala Carla Orffa, Gasteig
	Piotr Gruszczynski, Theaterkritiker, Warszawa / Piotr Gruszczynski, krytyk teatralny, Warszawa	oder / lub 20.30 Uhr 20.30 Muffathalle
11.30 Uhr 11.30	<b>Künstlergespräch / Rozmowy z artystami</b> Renate Klett, Theaterkritikerin und Publizistin, Berlin, befragt Krystian Lupa, Regisseur, Kraków / Renate Klett, krytyk teatralny i publicystka, Berlin, rozmawia z Krystianem Lupą, reżyserem, Kraków	oder / lub 21.30 Uhr 21.30 Theater im Haus der Kunst / Teatr w Haus der Kunst
12.30 Uhr 12.30	<b>Mittagspause / Przerwa obiadowa</b>	
13.30 Uhr 13.30	<b>Vortrag / Odczyt</b> <b>The opening of Polish theatre. The beginning of the process. / Otwarcie się polskiego tea- tru. Początek procesu.</b>	13.30 Uhr 13.30
	Janusz Marek, Theaterwissenschaftler und Kura- tor des Zentrums für Zeitgenössische Kunst, Warszara / Janusz Marek, teatrolog i kurator Cen- trum Sztuki Współczesnej, Warszawa	
14.00 Uhr 14.00	<b>Künstlergespräch / Rozmowy z artystami</b> Renate Klett, Theaterkritikerin und Publizistin, Berlin, befragt Zbigniew Szumski, Regisseur, Teatr Cinema, Michalowice und Grzegorz Laszuk, Regisseur, Teatr Komuna Otwock / Renate Klett, krytyk teatralny i publicystka, Ber- lin, rozmawia ze Zbigniewem Szumskim, reżyse- rem, Teatr Cinema, Michałowice oraz z Grzegorz- zem Laszukiem, reżyserem, Teatr Komuna Otwock	

Sonntag, 2.11.2003 Niedziela, 2.11.2003 r.	<b>Tagesthema / Temat dnia</b> <b>Theater und Politik in Polen und Deutschland Teatr a polityka w Polsce i w Niemczech</b>	
10.30 Uhr 10.30	<b>Treffen im Foyer / Spotkanie w foyer</b>	15.30 Uhr 15.30 Uhr
11.00 Uhr 11.00	<b>Vortrag / Odczyt</b> <b>Shall we always be infected by November fever virus? Chances of Polish political thea- tre. / Czy zawsze będziemy zarażeni wirusem listopadowej gorączki? Szanse polskiego tea- tru politycznego.</b>	16.00 Uhr - ca. 17.30 Uhr 16.00 - ok. 17.30
	Paweł Wodziński, Leiter des Teatr Polski, Poznań / Paweł Wodziński, dyrektor Teatru Polskiego, Poznań	
11.30 Uhr 11.30	<b>Vortrag / Odczyt</b> <b>Kunst als Waffe / Sztuka jako broń</b>	19.00 Uhr 19.00 Carl-Orff-Saal, Gasteig / Sala Carla Orffa, Gasteig
	Dr. Elisabeth Schweeger, Intendantin, Frankfurt / dr Elisabeth Schweeger, dyrektor teatru, Frank- furt	oder / lub 20.30 Uhr 20.30 Muffathalle
12:00 Uhr 12:00	<b>Pause / Przerwa</b>	
13.00 Uhr 13.00	<b>Vortrag / Odczyt</b> <b>The dialogue through the theatre – facts and fallacies / Dialog w teatrze – fakty i przesady</b>	13.30 Uhr - ca. 15.00 Uhr 13.30 - ok. 15.00
	Krystyna Meissner, Künstlerische Leiterin und Geschäftsführerin des Teatr Współczesny, Leiterin des Festivals DIALOG, Wrocław / Krystyna Meiss- ner, dyrektor artystyczny i administracyjny Tea- tru Współczesnego, dyrektor Festiwalu DIALOG, Wrocław	
13.30 Uhr - ca. 15.00 Uhr 13.30 - ok. 15.00	<b>Abschluss-Podiumsdiskussion / Końcowa dyskusja panelowa mit Referenten und Künstlern des Festivals Moderation: Renate Klett / z udziałem referen- tów oraz artystów uczestniczących w Festiwalu Moderator: Renate Klett</b>	

Planungsstand: 1.10.2003 – Änderungen vorbe-  
halten – www.spielart.org /  
program z dnia 1.10.2003 – zastrzega się  
możliwość zmian – www.spielart.org

**Allgemeine Informationen / informacje ogól-  
ne** Konferenzsprachen: Deutsch – Englisch – Pol-  
nisch mit englischer Übersetzung / języki konfe-  
rencyjne: niemiecki – angielski – polski tłumaczo-  
ny na angielski

Eintritt im Forum Goethe-Institut frei / Na  
imprezy odbywające się w Goethe-Forum wstęp  
wolny

Kartenvorverkauf über München Ticket sowie an  
allen bekannten Vorverkaufsstellen  
Tel.: +49 (0)89 54 81 81 81  
Info-Telefon: +49 (0)89 2 80 56 07 /  
Przed sprzedaż biletów odbywa się w punktach  
München Ticket oraz we wszystkich znanych  
miejscach przed sprzedaży biletów.  
Tel. +49 (0)89 54 81 81 81  
Telefoniczna informacja: +49 (0)89 2 80 56 07